

مرض الربو

- périatélite noueuse : التهاب حوائط الشريان المعقود
 chronique obstructive : التهاب القصبي الانسدادي المزمن :
 bronchopneumopathie
 formes évolutives : نماذج تطورية :
 moules : قوالب :
 traitement de fond : علاج أساس :
 trouble ventilatoire : خلل انسدادى قصبي غير عكوس :
 obstructif non réversible
 pneumothorax : استرواح الصدر :
 pneumoédiastin : استرواح المنصف :
 atélectasie : خلل للتهوية :
 bouchon muqueux : سدادة مخاطية :
 cyphose : حداب :
 déformations en tonneau : تشوهات برميلية :
 corticothérapie au long cours : علاج قشراني طويل الأمد :
 Insuffisance surrénale aiguë : قصور كظري حاد :
 électrolytique : كهربي :
 examens complémentaires : اختبارات مكملة :
 signes de gravité : علامات شدة النوبة :
 exploration fonctionelle : استقصاء وظيفي تنفسي :
 respiratoire
 minidébimètre de : جهاز قياس الصبيب الزفيرى الأقصى :
 pointe
 débit expiratoire de pointe DEP : صبيب زفيرى أقصى :
 bronchodilatateurs : موسعات القصبات :
 spirométrie : جهاز قياس النفس :
 réversible : عكوس :
 test de provocation : اختبار استثارة قصبية غير نوعية :
 bronchique non spécifique
 pneumopathie : اعتلال فرط التحسس الرئوي :
 d'hypersensibilité
 Immunothérapie spécifique : علاج مناعي مخصص :
 spray : بخاخ :
 bouffée : بخة :
 corticoide inhalé : كورتيكويد مستنشق :
 موسعات القصبات ذات المفعول طويل الأمد م.ق.ب.أ :
 bronchodilatateur à longue durée d'action
 stade de sévérité : درجة شدة المرض :
 critères de contrôle : معايير التحكم :
- تأهب للأرجية أو للحساسية : atopie
 قابلية قصبية زائدة للاستثارة : hyper-réactivité bronchique
 التشنج القصبي : bronchoconstriction
 عوامل مهيئة : facteurs prédisposants
 المستأرجات : allergènes
 القراديات : acarions
 نوبة الربو المعهودة : épisode d'asthme typique
 نموذج الوصف : forme descriptive
 انضغاط صدري : constriction thoracique
 ضيق في التنفس في الزمن الزفيرى : dyspnée expiratoire
 مجاهدة تنفسية : lutte respiratoire
 صفير : sifflement
 تباعد وربي : tirage intercostal
 فوق قصي : sus sternal
 فوق ترقوي : sus claviculaire
 فرط رنين : hypersonorité
 قرع : percussion
 تنفس حويصلي : murmure vésiculaire
 صلصلة صفيرية : râles sibilants
 نزلية : catharrale
 ودمة : œdème
 ربو حاد شديد : asthme aigu grave
 موسم طلعي : saison pollinique
 ربو ذو العرض الوحيد : asthme monosymptomatique
 سعال معادل للربو : équivalents d'asthme
 ربو موسمي : asthme saisonnier
 استقصاء أرجي : enquête allergologique
 تشخيص سببي : diagnostic étiologique
 ربو الجهد : asthme d'effort
 ربو مهني : asthme professionnel
 ربو داخلي المنشأ : asthme intrinsèque
 متعلق بالكورتيكويد : corticodépendant
 داء السلائل الأنفي : polyposse nasale
 التهاب الأوعية الدموية : vascularite
 متلازمة : syndrome

قياس النفس : spirométrie
 سرعة النبض : fréquence cardiaque
 سرعة التنفس : fréquence respiratoire
 التشبع الأكسيجيني : saturation en oxygène
 جهاز الارذاذ : nébuliseur
 خرخرة فرقية : râles crépitants
 ذات الرئة الاستنشاقية : pneumopathie d'inhalation
 إماعة : hydratation
 عث : acariens
 حساسية الأنف : rhinite allergique
 انسداد أنفي : obstruction nasale
 اختبارات الحساسية : tests allergologiques
 التشنج القصبي : bronchoconstriction
 العلاج البيولوجي : biothérapie
 مرض الالتهاب المفصلي الروماتيزمي : polyarthrite
 rhumatoïde
 علاج أساس : traitement de fond
 الالتهاب المفصلي : arthrite
 الغشاء الزلالي : membrane synoviale
 العلاج الأساس : traitement de fond
 مكونات الخلية للمفاوية : constituant du lymphocyte
 مستقبل : récepteur

مستجدات طبية

التصوير بالرنين المغناطيسي : imagerie par résonance
 magnétique
 الأعضاء الداخلية : les organes internes
 الأورام : les tumeurs
 الخلايا السرطانية : les cellules cancéreuses
 الأورام الحميدة : les tumeurs bénignes
 الأورام الخبيثة : tumeurs malignes
 سرطان الرحم : cancer du col

الوقاية خير من العلاج

تلقيح : vaccination
 التهاب الكبد الفيروسي : hépatite virale
 السل : tuberculose
 ب.س.ج : BCG
 الدفتيريا الخناقية : diphtérie

مستويات التحكم : niveaux de contrôle
 مستويات علاجية : niveaux thérapeutiques
 موسعات القصبات ذات المفعول قصير الأمد م.ق.أ :
 bronchodilatateur à action courte
 قوة النوبة : gravité de l'épisode
 غرفة الاستنشاق : chambre d'inhalation
 كبسولات المسحوق الجاف : gélules à poudre sèche
 الإرذاذ : nébulisation

الشجرة التقريرية

السييل الهضمي : tractus digestif
 المرئ : oesophage
 الإثنا عشر : duodénum
 تقرحات معدية أو عفجية : ulcères gastrique ou duodénal
 دوالي مريئية : varices de l'œsophage
 تقبلي للدم : hématomèse
 براز أسود : méléna
 صدمة نزفية : choc hémorragique
 اعتلال معدي ضغطي : gastropathie hypertensive
 ارتفاع ضغط الشريان البابي : hypertension portale
 المراضة المرافقة : comorbidité
 أنبوب معدي : sonde gastrique
 مثبطات مضخة البروتون : inhibiteurs de la pompe à
 protons IPP
 المحاليل الفعالة في الأوعية : drogues vasoactives
 استعمال المحاليل المصلبة : sclérose (colle)
 الاصمام الانتقائي للشرايين : embolisation sélective
 التحويلة البابية المجموعية من داخل الكبد عبر الوريد الوداجي :
 T.I.P.S

الحالة السريرية

سعال مزمن : toux chronique
 شراب : sirop
 ضيق في التنفس : dyspnée
 صفير الصدر : sifflements thoraciques
 الفحص السريري : examen physique
 نوبة : episode
 فحص وظيفي للتنفس : exploration fonctionnelle
 respiratoire

A étant le nombre : عدد الأسنان المفقودة نتيجة للتسوس
de dents absentes pour cause de carie


O étant le nombre : و عدد الأسنان المحشوة بصفة نهائية
de dents obturées définitivement

تسوس الأسنان : caries dentaires
اللوحة البكتيرية : biofilm
التهاب النسيج الخلوي للوجه : cellulite
التهاب المفاصل الحاد : rhumatisme articulaire aigu
الاستقلاب : métabolisme
الخيوط الفراشي : fil dentaire
السوائل المطهرة للفم : bains de bouche
أمراض اللثة : maladies des gencives
الطلاوة : leucoplasie
التهاب النسيج الخلوي للوجه : Cellulite du visage
القلح : tartre
ماتريس الأسنان : matrice dentaire
بيوفيلم : biofilm


الكزاز : tétanos
السعال الديكي : coqueluche
المكورة الرئوية : pneumocoque
الحصبة : rougeole
شلل الأطفال : poliomyélite
التهاب السحايا : méningite
الحميراء : rubéole
التهابات الأذن الوسطى : otites moyennes
الإسهال : diarrhée
الاجتفاف : déshydratation
النكاف : oreillons

طب الأسنان

مؤشر س أو : index CAO
مؤشر التسوس : indice de carie
س عدد الأسنان المتسوسة : C étant le nombre de dents
cariées



جمعية هاجر لمساعدة الأطفال
المصابين بضعف المناعة الأولي
Association d'aide aux enfants atteints
de déficits immunitaires primitifs



تعريب مصطلحات أمراض ضعف المناعة الأولي

L'arabisation des termes des maladies du déficit immunitaire primitif
The arabization of the terms of primary immunodeficiency diseases

محمد وأورير
Mohamed OUAOURIR
أحمد عزيز بوصفيحة
Ahmed Aziz Bousfiha

2009

يوفر هذا القاموس الترجمة لمصطلحات نقص المناعة
الأولية في 3 لغات : الانجليزية والفرنسية والعربية. كما
يقدم ترجمة لثلاث مواد :

- تصنيف رائف جها لنقص المناعة الأولية
- وبائيات نقص المناعة الأولية لتعزيز بوصفيحة
- مرض ابروتون